

P R O T O K O L

ke smlouvě z 3. prosince 1970 ve věci výměnné rekreace mezi Ministerstvy vnitra Československé socialistické republiky a Polské lidové republiky na rok 1972.

1) Zplnomocněnci Ministerstev vnitra ČSSR a PLR

- mjr. Jindřich Kubica
- plk. Ryszard Blaszczyk

se z pověření ministrů vnitra ČSSR a PLR usnesli na tom, že v roce 1972 bude pokračovat 14-denní výměna míst ve vlastních rekreačních zařízeních.

2) Na dobu 14 dnů budou vysíláni do Polska a příslušně i do Československa funkcionáři a pracovníci resortů MV s manželkami a dětmi školního věku.

3) Rekreati obou zemí jsou povinni respektovat pořádkové předpisy v zařízeních, ve kterých budou umístěni a budou mít tytéž podmínky pro ubytování a stravu, jako rekreati dané země.

4) Pro rekreaty jak v Československu, tak i v Polsku budou v každém turnusu organizovány nejméně 2 celodenní autokarové výlety do okolí a budou uspořádány 2 taneční zábavy, organizované pro všechny účastníky daného rekreačního zařízení.

5) Obě strany budou vysílat na rekreaci zdravé osoby. V případě jejich onemocnění během pobytu na rekreaci je přijímající strana povinna poskytnout příslušnou lékařskou pomoc.

6) Dokladem pro přijetí do rekreačního zařízení je rekreační poukaz, používaný v Polsku, respektive v Československu, v němž vysílající strana vyplnila příslušné osobní údaje rekreanta, jakož i občanský průkaz.



- 7) Rekreační, vyslaní na dovolenou do Československa, respektive do Polska, jsou povinni se přihlásit v rekreačním zařízení v den stanovený v rekreačním poukaze a opustit zařízení čtrnáctý den pobytu po obědě. V den odjezdu rekreační obdrží potravinové balíčky na cestu v množství 2/3 denní potravinové normy.
- 8) Výlohy za vydržování zahraničních rekreačních hradí přijímající strana - bez nároku na úhradu finančních rozdílů.
- 9) V den příjezdu budou zahraniční rekreační (jak českoslovenští tak polští) odvezeni z místa příjezdu (nádraží), uvedeného v poukazu, do rekreačního zařízení a v den odjezdu převezeni do místa odjezdu (nádraží). Autokar, očekávající v den příjezdu u nádraží a při návratu bude označen speciální tabulkou s názvem místa, kde se nachází rekreační zařízení.
- 10) V rekreačních zařízeních budou na viditelných místech umístěny dvojjazyčný plán kulturních akcí a rozvrh stravování.
- 11) Před odjezdem každé skupiny rekreačních do druhé země si zplnomocnění obou ministerstev vymění následující informace:
- složení skupiny rekreačních;
  - jméno, příjmení a funkce vedoucího skupiny;
  - informace, týkající se případného příjezdu funkcionářů, zastávajících vedoucí místa;
  - počet osob, které přijedou osobními auty.
- 12) V roce 1972 bude k dispozici celkem 200 míst pro rekreační v následujícím rozpisu termínů, rekreačních zařízení a pokojů:
- 1) Ministerstvu vnitra ČSSR bude k dispozici:
    - Rekreační dům ve Świnoujści
    - a) 1.6. - 14.6.1972 35 osob



- b) 16.6. - 29.6.1972  
16.7. - 29.7.1972  
16.8. - 29.8.1972 po 33 osobách  
1.9. - 14.9.1972  
16.9. - 29.9.1972

Rozpis pokojů:

- a) 6 pokojů à 2 osoby  
5 pokojů à 3 osoby  
2 pokoje à 4 osoby
- b) 5 pokojů à 2 osoby  
5 pokojů à 3 osoby  
2 pokoje à 4 osoby

2) Ministerstvu vnitra PLR bude k dispozici:

- Rekreační dům "Vltava" v Červené n/Vltavou

a) 1.6. - 14.6.1972 35 osob

b) 16.6. - 29.6.1972  
1.9. - 14.9.1972 po 33 osobách  
16.9. - 29.9.1972

- Rekreační dům "Lužnice" v Plané n/Lužnicí

16.7. - 29.7.1972  
16.8. - 29.8.1972 po 33 osobách

13) Vzájemné poukázání 200 rekreačních poukazů na rok 1972 se uskuteční do 15.2.1972.

14) Protokol je vyhotoven ve 2 exemplářích v jazyce polském, přičemž oba exempláře mají stejnou platnost.

Zplnomocněnec

Ministerstva vnitra P L R

plk. R. BLASZCZAK

Zplnomocněnec

Ministerstva vnitra Č S S R

mjr. J. KUBICA

Ve Varšavě dne 20. ledna 1972



P R O T O K O L

sepsaný jako dodatek ke smlouvě z 3. prosince 1970, uzavřené mezi Ministerstvem vnitra Polské lidové republiky a Ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky ve věci každoroční výměny rekreativů.

1) Ad § 7:

dosavadní výklad § 7 se doplňuje následovně:

"Poplatky za pohonné látky, jakož i za přistání a odbavení československého letadla, vymezené v tomto paragrafu, uhradí polská strana vlastní institucí ve Varšavě."

2) Protokol je vyhotoven ve 2 exemplářích v jazyce polském, přičemž oba exempláře mají stejnou platnost.

Zplnomocněnec  
Ministerstva vnitra P L R

plk. R. BLASZCZAK

Zplnomocněnec  
Ministerstva vnitra Č S S R

mjr. J. KUBICA

Ve Varšavě dne 20. ledna 1972

Dodatek psaný rukou:

1.8. - 21.8.

sjednaný termín výměny  
20-tičlenné skupiny na r. 1972

20/1 1972 Blaszczak v.r.

Přeložila:  
Vaisochrová  
= pozn.překl.